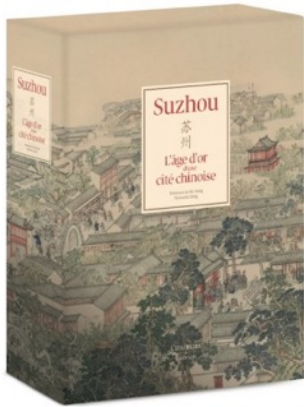


**Acquisitions Médiathèque de l'Institut Confucius de Bretagne
Janvier – mars 2017**

Beaux-Livres

Chen Jingsha, Suzhou, L'âge d'or d'une cité chinoise, Citadelles Mazenod, 2016.

2 volumes sous boîte façonnée en tissu soyeux.
Reproduction en couleur de la totalité du rouleau : un dépliant de 10,3 mètres ; livre de commentaires de 154 pages, relié à la chinoise.



La cité de Suzhou connue au XVIII^e siècle, sous l'empereur Qianlong, un rayonnement économique et culturel exceptionnel. C'est cet âge d'or que dépeint en 1759 l'artiste Xu Yang sur un rouleau de soie de plus de 12 mètres, chef-d'œuvre du patrimoine chinois. Ce magistral panorama offre à contempler par son rendu minutieux et la délicatesse de sa facture la vie foisonnante de Suzhou : plus de 4600 figures humaines, 1000 maisons, quarante ponts, 300 bateaux, sans compter les boutiques, les temples et jardins... Témoignage unique sur cette cité florissante, le coffret contient notamment une reproduction sous forme de dépliant à l'échelle 10/12.

Titulaire d'une thèse de doctorat de l'Académie centrale des Beaux-Arts de Chine, Chen Jingsha est spécialiste de peinture traditionnelle chinoise, notamment de l'époque des Qing (1644-1912).

Exclu du prêt, à consulter sur place uniquement.

Littérature

Jentayu, revue littéraire d'Asie



La revue semestrielle Jentayu est dédiée à la traduction de textes courts ou d'extraits de roman. À chaque numéro, entre douze et quinze textes provenant d'une variété de pays et de régions d'Asie sont sélectionnés sur un thème donné et traduits par des traducteurs chevronnés. Dans chaque numéro également, un portfolio d'un photographe asiatique.

A retrouver sur le site internet <http://editions-jentayu.fr/> des entretiens avec les auteurs et traducteurs.

- 1 – Jeunesse et Identité(s)
- 2 – Villes et Violence
- 3 – Dieux et Démons
- 4 – Cartes et Territoires
- Hors-Série n°1 – Taiwan

Quelques-uns des auteurs de langue chinoise qu'on peut retrouver dans les numéros précédents :

Han Song, Liu Ka-Hsiang, Tsering Woesser, Chen Qiufan, Su Tong, Xia Jia, Li Ang, Wu Ming-Yi...

Liu Cixin 刘慈欣, *Le problème à trois corps* [三体], Actes Sud, traduit du chinois par Gwennaël Gaffric, 2016



En pleine Révolution Culturelle, le pouvoir chinois construit une base militaire secrète destinée à abriter un programme de recherche de potentielles civilisations extraterrestres. Ye Wenjie, une jeune astrophysicienne en cours de « rééducation », parvient à envoyer dans l'espace un message contenant des informations sur la civilisation humaine. Le signal est intercepté par les Trisolariens, qui s'apprêtent à abandonner leur planète-mère, située à quatre années-lumière de la Terre et menacée d'un effondrement gravitationnel provoqué par les mouvements chaotiques des trois soleils de son système. En raison de la distance, Ye Wenjie met près de huit ans à recevoir la réponse des Trisolariens. Elle tient désormais entre ses mains rien de moins que le destin de l'espèce humaine. Premier volume d'une trilogie déjà culte.

Prix Hugo 2015 du meilleur roman.

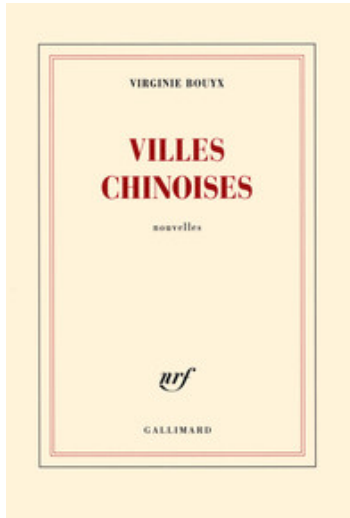
Su Tong 苏童, *Le Dit du loriot* 黄雀记, Seuil, traduit du chinois par François Sastourné, 2016



Dans une ville du sud de la Chine, autour des années 1980, Grand-père creuse la terre pour retrouver son âme perdue, jusqu'à être interné. Trois adolescents, Baorun, garçon balourd qui vit chichement avec Grand-père, Liu Sheng, séducteur et magouilleur, et Princesse, jolie orpheline colérique se croisent et se chamaillent tout en veillant, à leur manière, sur Grand-père. Dix ans plus tard leurs destins n'en finissent pas de se mêler, ravivant amours, anciennes blessures et fantômes du passé.... L'espoir et l'illusion qu'ils tentent de faire renaître pourront-ils vaincre la fatalité ? Seul un Grand-père qui a perdu la raison peut le dire.

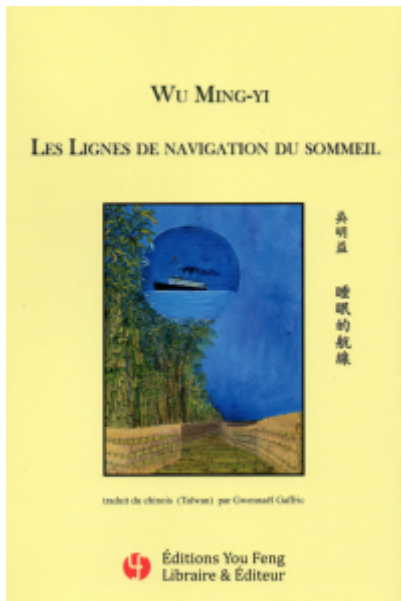
Su Tong, né en 1963, réaliste, est un des écrivains majeurs aujourd'hui en Chine, auteur notamment du célèbre *Épouses et concubines*.

Virginie Bouyx, *Villes chinoises*, Gallimard, 2014



Dans ce recueil, chaque nouvelle a pour théâtre une ville chinoise différente, au gré des saisons et des fêtes du calendrier... Les personnages sont, pour la plupart, des Occidentaux au destin ambigu : un alcoolique qui se perd à la recherche d'une jeune Chinoise, dans une ville de bord de mer ; un Écossais, devenu guide et professeur, incapable de partir ou de rester ; un musicien de brasserie poursuivi par son passé ; un employé mis en quarantaine et poussé à la démission à force de solitude dans une ville peu à peu envahie par la pollution ; un P-DG vieillissant au sommet de sa tour de verre ; une bande d'étudiants russes en virée à Port-Arthur ; ou encore, pour finir, un vieux couple en vacances qui entrevoit un nouveau départ dans une Chine que d'autres ont quittée... Des vies qui se croisent, en un peu plus d'une année, dans un pays au ciel qui se voile.

Wu Ming-yi 吴明益, *Les lignes de navigation du sommeil* 水民的航线, You Feng, , traduit du chinois par Gwennaël Gaffric, 2012



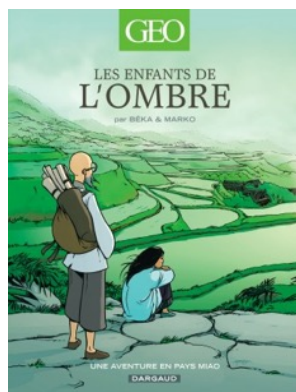
Le premier roman de Wu Ming-yi nous plonge dans l'histoire de la Seconde Guerre mondiale et des dernières années de la colonisation nipponne de Taiwan, revisitée à travers les yeux du narrateur dont le père a gardé pour lui ses secrets d'adolescent parti travailler au Japon dans les usines de guerre de l'Empire. Le narrateur, journaliste travaillant pour la presse à scandale, est soudainement confronté à un dérèglement de son sommeil : ses plages d'endormissement se décalent chaque jour de quelques heures et il semble ne plus faire aucun rêve. Cherchant la cause de cet état étrange, il consulte des spécialistes tout en se mettant peu à peu en retrait de ce qui faisait sa vie jusqu'alors. Fil conducteur du roman, cette quête, dont le narrateur comprend peu à peu qu'elle n'est pas sans lien avec son histoire familiale, s'entrecroise avec d'autres récits.

Wu Ming-yi, né en 1971 à Taiwan, est tout à la fois professeur de lettres, peintre, photographe, militant écologiste et bien sûr écrivain.

Jeunesse

Les enfants de l'ombre

Dessin : Marko / Scénario : Beka
Dargaud, 2012



Alors que le peintre Wang marche dans les montagnes du sud de la Chine, il s'égaré, pris dans une étrange brume. Ses pas le mènent chez Yao, une vieille guérisseuse. Elle va l'aider à s'installer dans un village de l'ethnie miao, au cœur de ces montagnes aux flancs sculptés de rizières. Mais, tout comme la brume, les mystères s'épaississent autour de Wang... Et ce n'est qu'avec le temps, en gagnant la confiance des habitants, qu'il découvrira les secrets de ses jeunes voisins Meng et Shilou, et de tous les Enfants de l'ombre...

Marie-Hélène Lafond, Suzy Vergez, *Le dragon du jour de l'an*, Circonflexe, 2016



Au temps où les dragons régnaient sur la terre et sur les mers, on ne célébrait pas le Nouvel An. Dans un petit village de l'île de Taïwan, c'était même le jour le plus triste de l'année car, bien longtemps auparavant, un homme avait eu le malheur de tuer un dragon des mers. Et depuis, le fantôme du dragon revenait les hanter chaque année dans la nuit du Nouvel An, réclamant le sacrifice d'un fils premier-né, pour satisfaire son appétit vorace !

Poésie

Han Dong 韩东, *Soleil noir* 黝黑的太阳,
Caractères, traduit du chinois par Chantal
Chen-Andro, édition bilingue, 2016.



Néon

je ne peux m'endormir, j'ouvre les yeux
dans l'obscurité apparaît la forme de la fenêtre
autant m'asseoir, regarder au-dehors
dehors le ciel est en clair-obscur
plus noires au loin les cimes des arbres
dans les airs il y a un arc de lumière
en silence il répond à mon mégot qui clignote
on dirait cette phrase —
« je t'aime »

Han Dong est né en 1961 à Nankin, diplômé de philosophie, il écrit depuis quarante ans des poèmes, mais aussi des scénarios, des essais, des romans.

Yu Xiang 宇向, *d'autres choses* 其它的事情,
Caractères, traduit du chinois par
Chantal Chen-Andro, édition bilingue, 2016.



dans la rue

tiens, parlons de la rue, sur les étals en bordure
on boit de la bière pression, écosse du soja
tiens, pelons ce soleil d'été qui nous talonne
tel un fruit bien juteux, en une nuit il a mûri
et pourri. En été

tiens écossons les souvenirs qui nous talonnent
et aussi des déclamations noires
l'amour simple
nous allons vêtu simplement, usons de
[sentiments simples
si simples qu'à la vue de quelqu'un
nous l'aimons.

tiens, tombons amoureux de quelqu'un
ou d'un autre, tiens
emportons leurs peines dans la rue

Yu Xiang est née en 1970 à Jinan. Féru de musique et de peinture, elle se consacre à l'écriture – son travail a été récompensé par de nombreux prix.

Po Chu Yi 白居易, *Un homme sans affaire*,
Moundarren. Poèmes choisis, traduits et
présentés par Cheng Wing Fun et Hervé
Collet (bilingue).



L'ermite du mont parfumé (香山居士), Bai Juyi (772-846), est un fonctionnaire célèbre pour avoir aménagé le lac de l'ouest de Hangzhou, mais aussi pour s'être retiré des affaires du monde à Luoyang. Disciple du *chan* 禪 (zen), c'est un des poètes les plus connus de l'histoire chinoise.

« je suis nostalgique du Jiangnan,
particulièrement de Hangzhou
dans un temple en montagne, sous la lune
en quête d'oliviers odorants,
ou au kiosque de la résidence de
l'administration,
appuyé contre un coussin à contempler
les vagues
y retournerai-je un jour ? »

Essais

Alain Roux, *Chiang Kai-Shek*, Payot, 2016



« Brutal et tyrannique. Irritable. Vaniteux, têtu, méchant, extravagant, jaloux, avare, luxurieux, arrogant. Aime à se donner en spectacle et fanfaronne sur sa richesse. » Tel est l'autoportrait sans concession tracé à l'âge de 31 ans par Chiang Kai-shek (1887-1975) lui-même. Après la mort de son mentor Sun Yat-sen le « général rouge » formé en URSS saisit sa chance en s'emparant du Guomindang, le Parti nationaliste. Marié à la belle et brillante Song Meiling, sa conseillère occulte et interprète auprès des États-Unis, il fera massacrer ses alliés communistes de jadis et soumettra les seigneurs de la guerre. Pendant douze ans, il mènera un double combat contre les Japonais et les communistes de Mao – qui finiront par l'emporter, alors même qu'il était considéré, avec Churchill, Roosevelt et Staline comme un des « Quatre Grands ». Exilé à Taïwan, il imposera sur l'île sa dictature et tentera en vain de reconquérir une Chine continentale perdue.

Alain Roux est professeur émérite des universités à l'Inalco, auteur notamment d'une biographie de Mao (*Le Singe et le Tigre*, 2009).

Jordan Pouille, *Le Tigre et le Moucheron*, Les Arènes, 2014



Le tigre a un appétit insatiable mais, dans son ombre, les sacrifiés de l'expansion se comptent également par millions. Pendant six ans, Jordan Pouille s'est lancé sur les traces de ce peuple anonyme, véritable moucheron du pouvoir. Il a sillonné la Chine pour constater que partout, les plus humbles ont bravé la surveillance policière pour se confier à ce journaliste étranger. Des ouvriers des usines de produits Apple, un pêcheur de cadavres sur le fleuve Jaune, une chef de « village du cancer » ravagé par la pollution industrielle, une religieuse chassant un prêtre corrompu, une enfant surnuméraire et privée d'existence légale, etc.

Installé à Pékin depuis 2008, Jordan Pouille a écrit pour *La Vie*, *Médiapart*, *Marianne*, *Le Soir*, *Le Temps*, *XXI*, *Le Monde diplomatique*.

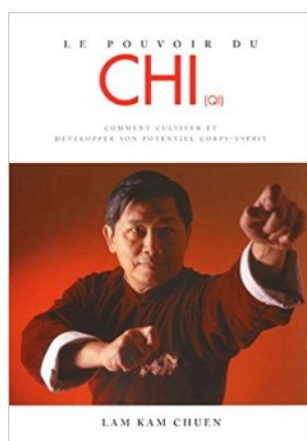
Jean-François Huchet, *La crise environnementale en Chine*, Presses de Sciences Po, 2016



En Chine, tous les clignotants sont au rouge en matière d'environnement. Il est encore difficile d'évaluer les conséquences humaines et économiques de la pollution de l'air, de l'eau et des sols, de l'érosion et de la désertification, des pluies acides, de la gestion des déchets, mais les chiffres officiels font état d'un coût annuel de 5,8 % à 8 % du PIB national. Les autorités chinoises ont tardivement pris acte de la gravité de la crise, dont cet ouvrage dresse le bilan, mais les épisodes d'« airpocalypse » pékinois l'ont décidé à appliquer une législation environnementale ambitieuse mise en place au début des années 2000 mais largement ignorée par les industriels. Une situation précaire qui engage l'avenir de la Terre à double titre : non seulement parce que la Chine est le premier émetteur mondial de gaz à effet de serre mais aussi parce qu'elle va devenir le plus grand laboratoire et investisseur mondial dans les énergies vertes.

Jean-François Huchet est professeur à l'Inalco où il enseigne l'économie chinoise.

Lam Kam-Chuen, *Le pouvoir du CHI (气, qi)*, Budo, 2016



Toutes les composantes de l'activité humaine - physique, mentale et spirituelle - font appel à ce que les Chinois appellent le *qi* 气. Les techniques présentées dans ce livre sont traditionnellement destinées aux écoles d'arts martiaux chinois ; elles sont aussi utilisables pour transformer notre vie quotidienne.

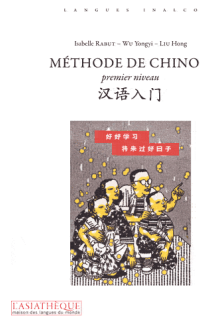
Maître Lam Kam-Chuen y enseigne à utiliser les Cinq Énergies coordonné à des mouvements contrôlés et à des postures précises.

Lam Kam-Chuen est né à Hong-Kong où il s'est initié dès l'âge de onze ans aux arts martiaux dont le *dacheng quan* 大成拳 avec l'héritier du fondateur de cette école.

Langue

Méthode de chinois – premier niveau 汉语入门

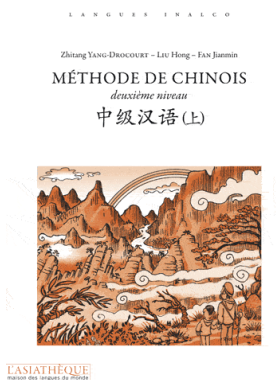
(Isabelle Rabut, Wu Yongyi, Liu Hong)
L'Asiathèque, 2003, 2014.



S'inspirant de l'approche communicative, ce manuel propose un accès à la langue non seulement par la grammaire et le vocabulaire, mais aussi par des situations de parole : comment se présenter, comment raconter une expérience vécue, se situer dans l'espace, etc. La logique de la langue y a aussi sa place, à travers des observations méthodiques sur les lois qui régissent la syntaxe, les constructions lexicales ou la structure des caractères (une trentaine par leçon). Cet ouvrage est enrichi d'enregistrements audio sur un CD.

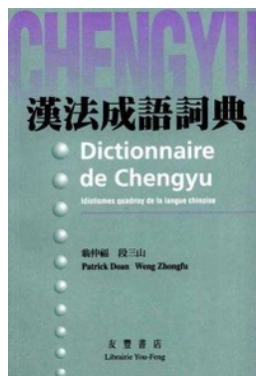
Méthode de chinois deuxième niveau 中级汉语 (上)

(Zhitang Yang-Drocourt, Liu Hong, Fan Jianmin, Isabelle Rabut)
L'Asiathèque, 2011, 2016.



Conçu pour le niveau Licence 1 de l'Inalco, cet ouvrage fait suite à la *Méthode de chinois premier niveau* et constitue ensemble le socle d'un cursus universitaire en quatre ans, au terme duquel l'apprenant connaîtra 1000 caractères usuels et environ 2000 mots courants ainsi que la grammaire de base du chinois contemporain (niveau B1 du CECR et niveau 4 du HSK). Le CD contient la totalité de la partie « Compréhension et expression orales » de chaque leçon. Les corrigés sont téléchargeables.

Dictionnaire de Chengyu 汉法成语词典, You-Feng



Un répertoire de ces idiotismes quadrisyllabiques de la langue chinoise, à la fois parures du discours, jeux de l'esprit, images d'Épinal porteurs de l'histoire chinoise, et casse-tête pour les étrangers. Voilà un lexique à double entrée pour pouvoir les comprendre et les utiliser !